



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

La sieste, peut-elle vous rendre plus intelligent ?

Et si une petite sieste vous rendait plus intelligent? Vous n'y croyez pas? C'est pourtant l'hypothèse qu'avance le docteur Matthew Walker. D'après une étude qu'il a faite sur le sujet, il semble qu'une sieste d'environ une heure par jour rendrait plus intelligent et cela permettrait aussi d'apprendre plus vite. Il donne aussi des exemples de quelques grands hommes ou femmes de ce monde, comme Margaret Thatcher ou Bill Clinton qui, pendant leur carrière politique, faisaient tous les jours une (petite) sieste.

Oui mais, comment faire quand on travaille? Il est vrai qu'en Europe 'faire la sieste au travail' n'est pas bien accepté. Mais en Chine, par exemple, il est tout à fait normal de se reposer un peu après le repas de midi. Au Japon, il y a même des firmes qui demandent à leurs ouvriers et à leurs employés de faire une sieste d'une bonne demi-heure par jour.

Et les élèves? Si eux, ils faisaient la sieste à l'école? Apprendraient-ils plus vite? Travailleraient-ils mieux? Seraient-ils plus intelligents? On pourrait toujours essayer. Si vous en parliez un peu à vos professeurs ou à votre directeur d'école?...



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios.

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens, Faux sens, Nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto original. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará una sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos.

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.